

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ

Под параллельными текстами понимаются текст исходного языка и его адекватный перевод, выполненный квалифицированным переводчиком; в более широком смысле параллельными считаются близкие по структуре и смыслу тексты одной и той же проблематики на разных языках.

Переводческие трансформации применяются для достижения адекватности перевода и эквивалентности параллельных текстов. Причиной их применения – расхождения систем языка оригинала и языка перевода. Подразумеваются всевозможные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности. В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются как способы перевода, которые переводчик может использовать при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

Нами были рассмотрены лексические трансформации (сюда относятся приемы генерализации и конкретизации) – *on the progress made* ‘о ходе’ (лексическое опущение), *to encourage* ‘призывать к’ (конкретизация), *bilateral* ‘двусторонний’ (генерализация); грамматические трансформации (включают замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение) – *priority* ‘приоритетная’ (замена части речи), *also recalling* ‘ссылаясь также’ (перестановка), *to further enhance* ‘продолжить укрепление’ (замена частей речи).

Исследования показали, что перевод осуществляется с помощью различных операций и приемов. А переводческие трансформации – это те преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц

оригинала к единицам перевода. Исходя из множества видов переводческих трансформаций, можно сделать вывод, что их суть заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при максимальном сохранении информации. Все вышеперечисленное обязывает переводчика адаптировать исходный текст к нормам родного языка, используя трансформации.

Анализ англоязычных официально-деловых текстов и их переводов на русский язык на наличие в них лексических и грамматических трансформаций показал, что наиболее частотными видами преобразований являются конкретизация, лексическое добавление, лексическое опущение, а также использование словарно-переводных эквивалентов для фразовых глаголов и устойчивых выражений. Из наиболее частотных грамматических трансформаций можно назвать следующие: перестановка, замена части речи, замена членов предложения, замена числа существительного и грамматическое опущение.